

Table of Contents

| | |
|--|----|
| The Beckett Digital Manuscript Project | 11 |
| Acknowledgements | 13 |
| List of Abbreviations | 15 |
| Note on the Transcriptions | 20 |
| List of Illustrations | 21 |

Introduction: Beckett and the Sense of an Ending——24

| | |
|--|-----------|
| 1 Documents | 40 |
| 1.1 Autograph Manuscripts and Typescripts | 41 |
| 1.1.1 French | 41 |
| 1.1.2 English | 61 |
| 1.2 Editions | 67 |
| 1.2.1 French | 67 |
| 1.2.2 English (US) | 73 |
| 1.2.3 English (UK) | 75 |
| 1.2.4 Multilingual | 81 |
| 1.3 Broadcasting Scripts | 97 |
| 1.3.1 French | 97 |
| 1.3.2 English | 99 |
| 1.4 Playscripts, Annotated Copies and Production Notes | 103 |
| 1.4.1 French | 103 |
| 1.4.2 English | 108 |
| 1.4.3 Multilingual | 128 |
| 1.5 Genetic Map | 131 |

| | | |
|-------|--|-----|
| 2 | Genesis of <i>Fin de partie</i> | 134 |
| 2.1 | Before <i>Fin de partie</i> | 141 |
| 2.1.1 | Abandoned Sections (AS1, AS2, AS3, AS4, AS5) | 141 |
| 2.1.2 | Early Precursors of <i>Fin de partie</i> | 163 |
| 2.2 | Towards <i>Fin de partie</i> | 177 |
| 2.2.1 | Chronology | 188 |
| 2.2.2 | Genesis | 198 |
| 3 | Genesis of <i>Endgame</i> | 254 |
| 3.1 | Translating <i>Fin de partie</i> | 255 |
| 3.2 | Patterns of Revision | 268 |
| | Omissions | 269 |
| | Additions | 276 |
| | Temporality and the idea of ending | 278 |
| | World, art, death and religion: translating thematic keywords | 285 |
| | Linguistic violence | 299 |
| | Intensifying uncertainty | 302 |
| | Idiomatic phrases | 305 |
| | Verbal forms | 314 |
| | Prepositions | 321 |
| | Gallicisms | 322 |
| | Stage directions | 324 |
| 3.3 | Post-Publication Revisions | 326 |
| | Simplifying the stage business | 327 |
| | Reconstructing the fourth wall | 335 |
| | Revisions to the dialogue | 338 |
| | UK and US wording | 342 |
| | Conclusion | 346 |
| | Works Cited | 356 |
| | Index | 366 |